

翻译研究新探索丛书

# 原型— 模型翻译理论

*The Prototype-Model Translation Theory*

赵联斌 刘治 著



国防工业出版社  
National Defense Industry Press

中国翻译研究前沿丛书

# 原型— 模型翻译理论

The Prototype-Model Translation Theory

高译斌 孙晓 著



清华大学出版社

TSINGHUA UNIVERSITY PRESS

翻译研究新探索丛书

# 原型—模型翻译理论

赵联斌 著  
刘 治

国防工业出版社

·北京·

图书在版编目(CIP)数据

原型—模型翻译理论/赵联斌,刘治著. —北京:国防工业出版社,2009.10

(翻译研究新探索丛书)

ISBN 978-7-118-06493-3

I. 原... II. ①赵... ②刘... III. 英语—翻译—研究  
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 132039 号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

国防工业出版社印刷厂印刷

新华书店经售

\*

开本 880×1230 1/32 印张 13 字数 410 千字

2009 年 10 月第 1 版第 1 次印刷 定价 25.00 元

---

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422

发行邮购:(010)68414474

发行传真:(010)68411535

发行业务:(010)68472764

## 序

联斌同志是我指导的翻译学方向的硕士生，学位论文研究的就是原型—模型理论在文学翻译研究中的应用，试图把我国翻译和英汉语对比研究领域的著名学者、河南大学教授和博士生导师张今教授引进的原型—模型理论消化吸收，使之更加系统化和可具操作性。作为一名硕士生，这个想法是大胆的。这恰恰表明联斌同志具有学术敏感性和勇于创新的精神。他的硕士论文顺利通过答辩并获得好评。联斌同志硕士研究生毕业后，一边在三尺讲台上耕耘，一边努力读书思考，通过几年的深入研究，学术水平有了较大提高，在硕士论文的基础上进行深化，写成此书，即将付梓，与广大读者分享其研究成果，同时也接受读者的检验。尽管该研究还不是很成熟，但对于一个青年学者来说，仍然是可喜的尝试和可贺的成果。联斌同志邀我为该书写几句话，我欣然同意，主要想法有二：其一，这毕竟是把原型—模型理论引入翻译研究的第一本专著，值得为其张目；其二，扶持青年学者是我们义不容辞的义务，尽管本人的学力和学术威望均未达到可以作序的水平。

众所周知，从20世纪五六十年代起，国外的翻译理论研究发展迅猛，取得了丰硕的成果。我国改革开放以后，国内学者在继承中国传统译论的同时，积极吸收国际先进的研究成果，提高和丰富我们的理论水平，取得了可喜的成绩。由于翻译实践呈现多

#### IV

样性，翻译理论也出现了多元化和学派林立的局面。各种理论从不同的角度和不同的层面研究涉及翻译学科的各种问题，使翻译研究越来越具有科学性和系统性。现在，联斌同志执原型—模型理论，参与翻译学科的建设，正如他自己所言，是“希望原型—模型翻译理论能为世界翻译理论的多元化发展增添一份应有的力量”。

应该说，通过联斌同志的努力，原型—模型翻译理论初步有了一个相对系统的轮廓和雏形，对一些翻译研究的基本问题，如性质、目的、标准、作者与译者、译者与读者、源语文本与译语文本等之间的关系都做了深入而有意义的研究，取得了有价值的研究成果。当然，由于只是初步的研究，其体系和结论尚不完善，还有很多问题尚待解决，但我相信，通过联斌同志的进一步努力，通过广大学者的指导和读者的参与，该理论会逐步完善起来，会在翻译研究领域占得一席之地。

是为序。

郭尚兴  
于河南开封  
2009年9月20日

## 前 言

2008年10月11日，我有幸参加了山西太原中北大学举行的中国翻译理论研究高层论坛。更幸运的是，我还把原型—模型翻译理论的观点在大会上作了发言。回来后我左思右想，最终决定让原型—模型翻译理论以论著的形式跟大家见面。因为只有这样，才可以让原型—模型翻译理论进入翻译理论的磁场中，才可以在翻译理论的土壤中和众多翻译理论家的关注中汲取更多的营养和得到更多的呵护。我最终的这种勇气来源于张柏然教授的《中国译论：直面“浴火重生”》的鼓励，这是张教授为《2008年中国翻译理论研究高层论坛文集》撰写的代序。他说：“我们民族的译论资源，在现有译论中所占的比重太少。我国译论建设应该以本民族的文化和译论资源为依托，建设具有民族特色和大国气象、大国风范的现代译论。因此，中国融通与古代译论的现代转换工作，变成了一个关涉我国翻译理论建设前途和速度的重大问题。”这可以说我的原型—模型翻译理论成书的时代背景。

张柏然教授指出：“中国译论走向成熟的标志之一就是中西融通正在不断推进。中西译学思想传统，同具人类理性认识的某些普遍性价值。中西文化精神对于人文价值等的追求，具有某些相同之处。中西融通应该首先把中西译论的相似点、相近点找出来，加以比较、沟通，然后形成互补局面。”我提出的原型—模型翻译理论正是一种将中国译论价值追求精神向前推进的沧海一

## VI

粟。本人只希望原型—模型翻译理论能为世界翻译理论的多元化发展增添一份应有的力量。

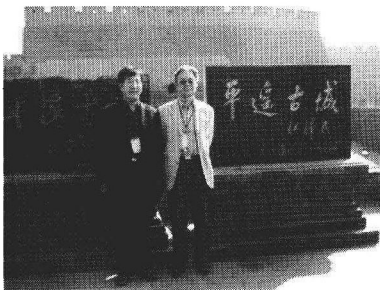
张柏然教授主张在真理面前人人平等，主张“将我们民族的翻译理论资源，输入到现代语境之中，与我们现代视野中的西方译论进行平等的对话与沟通，从中挑选出更符合翻译现象实际的理论范畴和命题，进行创造性的整合和建构，从而创造出有中国理论资源参与的翻译理论新形态。”原型—模型翻译理论最初来源于西方的原型论，是中国的王宏强教授将其发展为原型—模型论，并运用于自然科学的研究中。张今教授又将其收录在他著写的《东方辩证法》一书中，并将其运用于语言学和文学翻译理论的研究中。这些都为原型—模型翻译理论的成立奠定了坚实的基础。原型—模型翻译理论的成立离不开中西现有译论的支撑和丰富。原型—模型翻译理论既需克服掉自己的自卑心理，又需以谦虚的姿态和世界现有的理论共存，形成真正意义上的翻译理论多元化。

赵联斌





赵联斌和导师郭尚兴老师



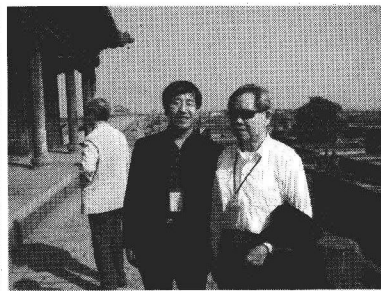
赵联斌和蔡行乐老师合影



赵联斌和黄克定、杨自俭老师参观



赵联斌、杨国栋和唐闻生老师合影



赵联斌和杨自俭老师合影

# 目 录

引论	原型—模型翻译理论研究的动机和目的	1
第一章	原型论的发展过程及其研究空间	4
第一节	原型论的认知机制	5
第二节	两类原型理论及其相似性	14
第三节	荣格原型论的产生及其发展	21
第四节	荣格原型论与翻译理论研究	27
第五节	荣格原型论的缺陷与不足	33
第六节	荣格原型论与王宏强的原型—模型理论研究	48
第二章	原型范畴理论在语言学中的研究和发展	54
第一节	原型范畴理论在语义学中的运用	55
第二节	原型范畴理论在词源学中的运用	60
第三节	原型范畴理论在语法分析中的运用	68
第四节	原型范畴理论在语境分析中的运用	78
第五节	原型范畴理论在修辞学研究中的运用	87
第三章	原型范畴理论在翻译中的研究和发展	98
第一节	原型范畴理论与翻译研究	99
第二节	原型范畴理论与翻译等值观	108
第三节	原型范畴理论的释义功能	116
第四节	原型范畴理论与口译策略	122

第五节	原型范畴理论与语篇分析 .....	131
第六节	原型范畴理论与翻译中的新陈代谢 .....	142
第七节	原型范畴理论的缺陷与不足 .....	146
第八节	范畴边界的动态构建研究 .....	153
第九节	原型范畴理论对原型—模型翻译理论的启示 .....	163
<b>第四章</b>	<b>王宏强的原型—模型理论 .....</b>	<b>168</b>
第一节	一般原型—模型理论概要 .....	169
第二节	一般原型—模型理论的研究空间 .....	188
第三节	一般原型—模型理论的跨学科和领域研究 .....	209
第四节	模型化方法浅析 .....	242
第五节	一般原型—模型论对原型—模型翻译理论的启示 .....	249
<b>第五章</b>	<b>目的论与翻译研究 .....</b>	<b>252</b>
第一节	功能翻译理论与翻译效能 .....	261
第二节	目的论与翻译策略 .....	266
第三节	目的论与翻译实践 .....	273
第四节	功能翻译理论与创造性叛逆 .....	280
第五节	译文读者与接受环境 .....	285
第六节	功能主义目的论在中国的接受与研究 .....	292
第七节	功能翻译理论中的合适标准 .....	300
第八节	功能翻译理论与翻译标准界定 .....	303
第九节	目的论与翻译方法的选择 .....	309
第十节	目的论与译语文本的多样性 .....	313
第十一节	目的论与翻译理论 .....	321
第十二节	目的论对原型—模型翻译理论的启示 .....	326

<b>第六章</b>	<b>原型—模型论在语言学和文学翻译中的研究和发展</b> .....	329
第一节	原型—模型论在语言学理论研究中的运用 .....	330
第二节	原型—模型论在文学翻译中的运用 .....	335
<b>第七章</b>	<b>原型—模型翻译理论</b> .....	338
第一节	原型—模型论的可发展性 .....	339
第二节	原型—模型翻译理论体系 .....	344
第三节	原型—模型翻译理论的发展意义 .....	350
第四节	原型—模型翻译理论的实践意义 .....	354
<b>第八章</b>	<b>原型—模型翻译理论对翻译本质的认识</b> .....	356
第一节	翻译的性质 .....	357
第二节	翻译的属性 .....	360
第三节	翻译的模拟本质 .....	362
第四节	翻译的模拟过程 .....	365
第五节	翻译的模拟标准 .....	369
第六节	翻译的模拟目的 .....	374
<b>第九章</b>	<b>原型—模型理论对翻译理论的深入探究</b> .....	379
第一节	原语文本质特征探究 .....	380
第二节	含义的不可解读性 .....	384
第三节	意义的多样性 .....	389
第四节	译者的模拟权限 .....	391
<b>第十章</b>	<b>原型—模型翻译理论的开放性空间</b> .....	400
<b>参考文献</b>	.....	402
<b>后记</b>	.....	405

敢探未发明的真理，即是创造精神；敢入未开化的边疆，即是开辟精神。创造时，目光要深；开辟时，目光要远。——陶行知

## 引论 原型—模型翻译理论研究的动机和目的

我们思考的前提是：

- 原型论这个西方的理论，起初用于神学研究，后来又用于自然科学研究中，再后来又被我国王宏强教授发展为原型—模型理论并继续用来研究自然科学，张今教授又用其研究语言学和文学翻译原理，最终收录进张今教授编写的《东方辩证法》一书中。这样的科学理论为什么不可以用于研究翻译理论呢？
- 在强势政治和经济的力量驱动下，一些国家的理论已经被染上了殖民理论、霸权理论和种族理论的色彩。这些理论通常对别的理论持歧视的态度，暗示了一种霸权道德对话。他们甚至公开地在用他们自己的理论推行他们自己的价值。因为在这些理论的潜意识中，理论已经被分成了好、坏两种。他们总是使用他们自己的判断标准去判断不同理论的价值，这势必会导致不同理论之间的冲突。为了能为消除这种冲突做出一定的努力，本人尽可能地用中国土生土长的原型—模型理论为翻译理论输送点儿新鲜血液，以此来推动翻译理论的多样性。

如果说理论本身有其系统性和科学性，那么我认为各个这样的理论应该是平等的。我认为每个译者都应该通过扩大理论范围的方式尽可能地打破西方中心主义。译者都应该克服掉自己的自卑心理，鼓励自己勇于研究和介绍自己的理论并使自己的理论能参与到世界理论的竞争中去。我相信，通过不断地研究，原型—模型翻译理论将会在世界多样理论的竞争中扮演愈来愈重要的角色。

- 每个理论都有其独一无二和不可替代的观点。理论是把自己国家介绍给世界的最有效的方法。为了保护中国理论的独立性，原型—模型翻译理论必须具有一个科学的理论体系。我们应该在新的世界理论框架中重新认识我们自己的传统。本人只是想扩大原型—模型理论的使用范围，并用它来分析翻译现象，然后尽可能地创立原型—模型翻译理论。本人提出的原型—模型翻译理论并不是反对来自西方辩证法的翻译理论，本人接受理论多极化共存的观点，反对霸权理论的存在。我们必须摒弃外国理论的狭隘性，接受理论的多极化，充分地理解和尊重不同国家的理论的多样性和差异性。原型—模型理论同样需要克服掉自卑心理，勇敢地面对理论世界的统一性，了解它自己的历史、当前的形势、任务和未来的命运，然后确保它自己的责任，最终运用于多极化理论的科学研究中来。
- 翻译可以说是历史悠久。关于它的研究从它存在以来就没有停止过。然而，如果看一下过去的翻译理论研究的相关文献，会得出这样的结论：在如此长的时间里，研究者几乎都是把目光聚焦在了翻译的本质、翻译的标准、翻译的功能和翻译的技巧上，而翻译过程中的一些主观因素诸如译者的创造性和主观性等却被放在了一个孤僻的位置。即便有关于译者的讨

论，论点也是聚焦于译者必须具有的专业能力和翻译道德上。很少考虑到作为一个独立人，译者在翻译过程中也应有独立的角色、发言权和历史背景。译语文本可以超越原语文本，译者应该处于比作者更高的地位。

本书正是着眼于这样一些关系到译者主体性、翻译研究新视角和原型—模型翻译理论创立这样一些翻译研究最具根本性的问题。这些根本问题直接贯穿于作者将原型—模型翻译理论的提出和阐释，以及对译者主体性发挥这一富有争议问题的试图解决。所谓原型—模型翻译理论，旨在将原型—模型论的观点和已有的翻译研究成果结合起来，创立出完整的原型—模型翻译理论体系。



## 第一章 原型论的发展 过程及其研究空间

原型论的鼻祖应是英国人类学家爱德华·泰勒。1871年泰勒在《原始文化》一书中，最早提出艺术起源于“巫术”的理论主张。他认为，原始人思维的方式同现代人有很大的不同，对原始人来说，周围的世界异常陌生和神秘，令人敬畏。原始人思维的最主要特点是万物有灵。山川草木、鸟兽虫鱼，在原始人看来都是有灵的，并且都可以与人交感。泰勒的发现与感思触动了原型的本质特点，即万物有灵和可与人交感。英国著名人类学家弗雷泽在1890年出版了其具有划时代意义的人类学著作《金枝》。这部著作被认为是原型理论的奠基之作。弗雷泽比较了多种民族的宗教仪式，并且根据其间的类似点，研究了神话和仪式的基本模式，指出远古神话是仪式活动的产物，是伴随或后于这种活动的描述。弗雷泽认为原始部落的一切风俗、仪式和信仰，都起源于交感巫术，人类最早是想用巫术去控制神秘的自然界，这显然是办不到的，于是，人类又创立了宗教来求得神的恩惠。当宗教在现实中也证明是无效时，人类才逐渐创立了各门科学，以此来揭示自然界的奥秘。据此，弗雷泽提出了一个意义极其重大的人类思想发展公式：巫术—宗教—科学。在这种历时程序之